

Henry Vaughan (1621-1695)<sup>16</sup>

*Silex Scintillans. Part I (1650)*

*THE RETREAT*

*Happy those early days! when I  
Shined in my Angel-infancy.  
Before I understood this place  
Appointed for my second race, (course of life)  
Or taught my soul to fancy ought  
But a white, celestial thought;  
When yet I had not walked above  
A mile or two from my first love,  
And looking back (at that short space)  
Could see a glimpse of his bright face;  
When on some gilded cloud or flower  
My gazing soul would dwell an hour,  
And in those weaker glories spy  
Some shadows of eternity;  
Before I taught my tongue to wound  
My conscience with a sinful sound,  
Or had the black art to dispense,  
A sev'ral sin to ev'ry sense,  
But felt through all this fleshly dress  
Bright shoots of everlastingness.*

---

<sup>16</sup> Henry Vaughan nació en 1621 en una pequeña localidad de Breconshire, Gales. En 1638 debió de ingresar en la Universidad de Oxford junto con su hermano Thomas, un afamado filósofo hermético y alquimista. Dos años después fue a Londres a estudiar Leyes, estudios interrumpidos por el estallido de la guerra civil. Vaughan tomó partido por la causa monárquica, y en ella sirvió en su tierra natal. Vaughan era a la sazón secretario del juez Lloyd en su condado galés, al tiempo que empezó a ejercer la medicina. También en esa misma época contrajo matrimonio. En 1646 publicó su obra *Poems with the Tenth Satire of Juvenal Englished*, seguida al poco por la primera parte de *Silex Scintillans*, una antología de poemas religiosos, con los que se unió a la tradición metafísica religiosa. Su admiración por los escenarios naturales y la belleza del paisaje de su Gales natal se refleja en otra obra suya muy leída, *Olor Iscanus*, río que fluye plácidamente por su pueblo natal. Vaughan reconoció el poderoso influjo religioso de la poesía de Herbert recogida en el hito metafísico *The Temple*, que consiste en una meditación profunda sobre las relaciones personales con Dios. Su óbito se produjo en 1695 y sus restos reposan en el cementerio de su pequeña localidad galesa.

## RETIRO

¡Cuán felices que fueron aquellos días de antaño,  
en los que yo irradiaba la dicha en mi infancia!  
Antes de que entendiera que era éste el lugar  
que se me había asignado en mi segunda vida,  
o enseñado a mi alma que imaginar debía  
una idea celestial, aunque inocente y pura;  
cuando más de una milla o dos no había andado  
todavía alejado de mi primer amor,  
y mirando hacia atrás (en ese breve espacio)  
vislumbré la visión de su radiante faz;  
cuando en una dorada nube densa o flor  
mi contemplativa alma se detiene una hora,  
y en ese banal gozo de gloria entrevée  
una pálida sombra de la eternidad;  
antes debí enseñar a mi lengua a herir  
a mi conciencia con un son pecaminoso,  
o tuve el negro arte de poder dispensar  
para cada sentido un pecado distinto,  
mas sentí a través de este carnal vestido  
los dardos luminosos de lo que es sempiterno.

*O how I long to travel back,  
 And tread again that ancient track!  
 That I might once more reach that plain,  
 Where first I left my glorious train,  
 From whence th' Enlightened spirit sees  
 That shady city of palm trees;  
 But (ah!) my soul with too much stay  
 Is drunk, and staggers in the way.  
 Some men a forward motion love,  
 But I by backward steps would move;  
 And when this dust falls to the urn,  
 In that state I came, return.*

PEACE

*My Soul, there is a Country  
 Far beyond the stars,  
 Where stands a winged sentry  
 All skilful in the wars,  
 There above noise and danger  
 Sweet peace sits crowned with smiles,  
 And one born in a Manger  
     Commands the Beauteous files,  
 He is thy gracious friend,  
     And (O my Soul, awake!)  
 Did in pure love descend  
     To die here for thy sake,  
 If thou canst get but thither,  
     There grows the flower of peace,  
 The Rose that cannot wither,  
     Thy fortress and thy ease;  
 Leave then thy foolish ranges;  
     For none can thee secure,  
 But one, who never changes,  
     Thy God, thy life, thy Cure.*

¡Cuán grande es mi anhelo por volver a viajar  
y volver a pisar aquella antigua senda!  
Que yo otra vez pudiera llegar a esa llanura  
en la que en otro tiempo dejé a mi buen séquito,  
desde donde el Espíritu iluminado observa  
esa ciudad umbrosa de oasis de palmeras;  
pero, (¡ah!) mi alma se encuentra, en tan larga estancia,  
ebria y dando tumbos por medio de la senda.  
Hay hombres que prefieren caminar avanzando,  
mas yo andar prefiero con pasos hacia atrás;  
y cuando este polvo caiga sobre la urna,  
en ese estado vine, allí retornaré.

PAZ

Alma mía, hay una tierra  
bastante más lejos de las estrellas,  
donde, erguido, un alado centinela  
sostiene terribles guerras;  
allí, encima de ruidos y peligros,  
la dulce paz se sienta ungida en risas,  
y el que nació en un pesebre  
manda rebaños beatíficos,  
es vuestro misericordioso amigo,  
(¡despiértate, Alma mía!)  
que de amor bajando vino  
a este mundo a morir por vuestro bien;  
si podéis allí alcanzar,  
la madura flor de paz  
la rosa que no puede marchitarse,  
vuestra fortaleza y tranquilidad,  
dejad entonces vuestra insensatez;  
nadie puede estar seguro,  
tan sólo uno nunca cambia:  
vuestro Dios, vuestra salud y vuestra vida.

## THE SHEPHERDS

SWEET, harmless live[r]s!—on whose holy leisure  
 Waits Innocence and Pleasure—  
 Whose leaders to those pastures and clear springs  
 Were patriarchs, saints, and kings:  
 How happen'd it that in the dead of night  
 You only saw true light,  
 While Palestine was fast asleep, and lay  
 Without one thought of day?  
 Was it because those first and blessed swains  
 Were pilgrims on those plains,  
 When they receiv'd the promise, for which now  
 'Twas there first shown to you?  
 'Tis true, He loves that dust whereon they go  
 That serve Him here below,  
 And therefore might for memory of those  
 His love there first disclose;  
 But wretched Salem, once His love, must now  
 No voice nor vision know,  
 Her stately piles with all their height and pride  
 Now languished and died,  
 And Bethlem's humble cots above them stept,  
 While all her seers slept;  
 Her cedar, fir, hew'd stones and gold were all  
 Polluted through their fall,  
 And those once sacred mansions were now  
 Mere emptiness and show.  
 This made the angel call at reeds and thatch,  
 Yet where the shepherds watch,  
 And God's own lodging—though he could not lack-  
 To be a common rack;  
 No costly pride, no soft-cloth'd luxury,  
 In those thin cells could lie;  
 Each stirring wind and storm blew through their cots,  
 Which never harbour'd plots;  
 Only Content and Love and humble joys  
 Liv'd there, without all noise;  
 Perhaps some harmless cares for the next day  
 Did in their bosoms play,  
 As where to lead their sheep, what silent nook,  
 What springs or shades to look:

## LOS PASTORES

¡Dulces, sencillas vidas!, en cuyo sacro ocio  
se complacen inocencia y gozo.  
Cuyos guías de pastos y de ontanares  
Fueron buenos patriarcas, santos y reyes:  
¿cómo ocurrió por suerte que a la noche sombría  
sólo visteis el fulgor del sol,  
mientras adormecida yacía Palestina,  
sin pensamiento alguno en el día?  
¿Fue tal vez porque aquellos antiguos días santos  
peregrinos eran en desiertos,  
cuando ellos recibieron aquella promesa que,  
por primera vez a vosotros os llega?  
Verdad, Él ama el polvo por el que ellos caminan  
aquellos que aquí abajo Le sirven,  
y por ello, quizá, en memoria de aquellos  
su amor primero allí reveló;  
mas la maldita Salem, antes su amor, mas ahora  
de visión y de voz no conoce,  
sus columnas altivas con todo su esplendor  
ahora están demolidas y muertas,  
y las cunas de Belén encima de ellas pisan,  
mientras todos sus señores duermen;  
su cedro, abetos, piedras y oro estaban todos  
manchados por causa de su caída,  
y aquellas sacras casas de antaño ahora eran  
mero espacio vacío, y ruinas.  
Llamar esto hizo al ángel casas de adobe y caña,  
mas donde los pastores miraban,  
y de Dios la mansión -que no podía faltarle-  
no era sino un pesebre muy pobre;  
no había magnificencia, ni ropajes lujosos,  
en aquellos estrechos lugares;  
vientos huracanados, tormentas en los lechos,  
que jamás albergaron revueltas;  
sólo amor y alborozo, alegrías humildes  
allí habitaban sin ruido alguno;  
tal vez algún cuidado sencillo del día próximo  
sus senos hubieran albergado,  
como guiar al rebaño, qué silencio escuchar,  
y a qué primaveras sus sombras contemplar.

*But that was all; and now with gladsome care  
 They for the town prepare;  
 They leave their flock, and in a busy talk  
 All towards Bethlem walk  
 To see their souls' Great Shepherd, Who was come  
 To bring all stragglers home;  
 Where now they find Him out, and, taught before,  
 That Lamb of God adore,  
 That Lamb Whose days great kings and prophets wish'd  
 And long'd to see, but miss'd.  
 The first light they beheld was bright and gay,  
 And turn'd their night to day;  
 But to this later light they saw in Him,  
 Their day was dark and dim.*

*THEY ARE ALL GONE INTO THE WORLD OF LIGHT!*

*They are all gone into the world of light!  
 And I alone sit lingring here;  
 Their very memory is fair and bright,  
 And my sad thoughts doth clear.*

*It glows and glitters in my cloudy breast,  
 Like stars upon some gloomy grove,  
 Or those faint beams in which this hill is drest,  
 After the sun's remove.*

*I see them walking in an air of glory,  
 Whose light doth trample on my days:  
 My days, which are at best but dull and hoary,  
 Mere glimmering and decays.*

*O holy Hope! and high Humility,  
 High as the heavens above!  
 These are your walks, and you have showed them me  
 To kindle my cold love.*

*Dear, beauteous Death! the jewel of the just,  
 Shining nowhere, but in the dark;  
 What mysteries do lie beyond thy dust  
 Could man outlook that mark!*

eso era todo; y ahora con gran júbilo  
ellos a la ciudad se retiran; su rebaño  
abandonan, y en amena charla  
todos hacia Belén se encaminan a ver al  
Gran Pastor de sus almas, que vino  
a recoger a los extraviados; donde ellos  
lo han hallado, y como han aprendido  
a ese Cordero de Dios adoran, Cordero  
cuyos días profeta y rey anhelaron,  
y desearon ver, pero perdieron. Vieron la luz  
primera fulgurante y alegre,  
convirtiendo su noche en el día;  
pero en esta tardía luz en Él contemplaron  
que su día era oscuro y triste.

¡TODOS YA SE HAN MARCHADO AL MUNDO DE LA LUZ!

¡Todos ya se han marchado al mundo de la luz,  
sólo yo aquí perduto, cuánto tardo en partir!  
Su propia memoria es nítida y luminosa,  
irradiando por dentro en mis tristes pensamientos.

Brilla y resplandece en mi brumoso pecho  
cual las estrellas sobre una lúgubre tumba,  
o esos tenues rayos en que la loma se alza,  
después que el sol se ha puesto.

Yo los veo que avanzan con un canto de gloria;  
cuya luz esparcida va hollando mis días:  
días, que cuando mejor son pálidos y sórdidos,  
mero oropel y ruina.

¡Oh sagrada esperanza y encumbrada humildad,  
grande como si fuera de los Cielos la cúpula!  
Son esas vuestras rutas, y me las descubris  
transformando mi amor de frío en ardiente fuego.

¡Querida, hermosa muerte!, joya del hombre justo,  
que en ningún lugar brilla sino sólo en lo oscuro;  
¡qué misterios se encuentran más allá de tus restos!;  
¡si sobre tus vestigios vaticinara el hombre!



*He that hath found some fledged bird's nest, may know  
At first sight, if the bird be flown;  
But what fair well or grove he sings in now,  
That is to him unknown.*

*And yet as angels in some brighter dreams  
Call to the soul, when man doth sleep:  
So some strange thoughts transcend our wonted themes  
And into glory peep.*

*If a star were confined into a tomb,  
Her captive flames must needs burn there;  
But when the hand that lock'd her up, gives room,  
She'll shine through all the sphere.*

*O Father of eternal life, and all  
Created glories under thee!  
Resume thy spirit from this world of thrall  
Into true liberty.*

*Either disperse these mists, which blot and fill  
My perspective (still) as they pass,  
Or else remove me hence unto that hill,  
Where I shall need no glass.*

¡Quien halla una nidada de aves de plumaje  
sabe a primera vista si el pájaro voló;  
pero en que charca o fuente, o arboleda cantando  
está en este momento, eso lo desconoce.

Sin embargo, como ángeles que en sueños deslumbrantes  
requieren a su alma, mientras que el hombre duerme,  
extraños pensamientos surcan los habituales  
tópicos nuestros para vaticinar la gloria.

Si una estrella estuviera recluida en una tumba  
sus sojuzgadas llamas allí arderían forzosas;  
pero cuando la mano que la apresa la suelte,  
volverá a brillar por la esfera celeste.

¡Padre de vida eterna, que fuiste el Creador  
de la gloria creada!  
Libera ya tu espíritu del yugo de este mundo  
y entra en la verdadera libertad,

o disipa esas brumas que emborronan y ocupan  
todavía mi mirada cuando ellos y ellas pasan;  
o bien transpórtame hasta esa colina  
donde no me hará falta tener cristal alguno.